

「拐嬰」終破案 狠母竟棄屍

What's Up?

1 MON

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》12月3日報道：「6個月大女嬰俞凱晴在九龍城賈炳達道公園外疑被拐帶失蹤案，西九龍總區重案組昨日正式拘捕女嬰生母扣查。據悉，有人承認在女嬰「意外」焗死後，將屍體藏於小提琴盒內，再當垃圾丟棄。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「拐帶」abduct

「6個月大女嬰俞凱晴在九龍城賈炳達道公園外疑被拐帶失蹤案」：「6個月大」，形容詞是用連號的 six-month-old；「女嬰」是 baby girl；「俞凱晴」叫 Yue Hoi-ching；「九龍城」是 Kowloon City；「賈炳達道」原來叫 Carpenter Road，當中的 carpenter 解作「木匠」；「疑」常用 allegedly 表示；「拐帶」可用動詞 abduct；「失蹤」是 disappear；「案」是 case。

「拘捕」arrest

「西九龍總區重案組昨日正式拘捕女嬰生母扣查」：「西九龍總區」只需說 Kowloon West；「重案組」的英文原來是 Regional Crime Unit；「正式」是 formally；「拘捕」是 arrest；「生母」其實即是「母親」，很多時候說 mother 已可，否則可詳細說作 biological mother；「扣查」即扣押和查問，可說

detain for questioning。

「焗死」suffocate

「據悉，有人承認在女嬰「意外」焗死後」：「據悉」可用副詞 reportedly 表示；「承認」是 admit；「意外」是 accidentally；「焗死」是 suffocate。

「將屍體藏於小提琴盒內」：「屍體」叫 body 便可；「小提琴盒」便是 violin case 或 violin box。「再當垃圾丟棄」：「當垃圾丟棄」可說 dump as garbage。

因此全段可英譯如下：

Regarding the case of the six-month-old baby girl Yue Hoi-ching, allegedly abducted and disappeared outside Carpenter Road Park in Kowloon City, Kowloon West's Regional Crime Unit has formally arrested and detained the



小凱晴證實「意外」死亡後被當垃圾丟棄，其母其後被押返寓所重組案情。資料圖片

biological mother of the baby girl for questioning. Someone has reportedly admitted suffocating the baby girl accidentally, putting the body in a violin box and dumping it as garbage. ■MT Ness

Q&A

- 除了 abduct，「拐帶」的另一個常用動詞是哪個 k 字首的字？
- 凱晴母親詭稱女兒遭拐帶，是為了掩飾她死去的事實。「掩飾」，英文動詞是 c_____ up。
- 是次案情經常提及嬰兒車，英文可叫 p_____。

- kidnap
- cover up
- pram

吹水同學會

逢星期三見報

你今日「拖」咗未？

拖一拖，等一等二之一

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：爛爛英語1&2》。

Procrastination 這個字並不是每一個人都認識，但它所意指的行為一定每一個人都做過，而且對這種心態有共鳴。Procrastinate 指拖延時間

不去做一些明知應做但又不想去做的事情。作為學生，最常見的例子就是做功課和溫習，明知功課現在不做，等將來再做，做起來只會更辛苦，明知書現在不溫以後更不夠時間，但總想能避得一時就一時。除了用在學業上外，這個字亦適用於任何你想 put off（推遲）的事情上，例如家中大掃除或看牙醫等。注意這跟 buy time（做一些事以爭取更多的時間）不一樣，你不是沒有時間，而是有時間也不想去做（even if you have time, you just want to put it aside）。

平時hea時間 臨急抱佛腳

這種逃避艱難工作的心態（The attitude of escaping from difficult tasks），其背後的緣由是人會傾向放大面前即時的得益而又同時把遠期的得益打折扣（People are likely to focus on immediate interests and ignore long-term benefits），因此，你會比較看重現在去看電視的快樂及

看輕一個月後成績好的滿足感。但隨著時間漸漸流逝（As time passes by），當好成績帶來的滿足感越來越高，超越現在去娛樂的快樂時，你便臨急抱佛腳去爭取好成績。

盡一切方式 逃避寫 essay

筆者亦有同樣的經歷，筆者在寫 essay（議論文）時，往往覺得沒有頭緒、不懂落筆，或覺得考試內容很深很廣，便一直逃避。因為筆者用電腦做功課，並且是透過 Internet（互聯網）做 research（資料搜集）的，於是在網上看別人的 social media（社交媒體，或作 social networking sites）update（更新）、在 YouTube 一段接一段地看片段、甚至找新聞看，便成了 procrastinate 的慣常活動。當做完「慣常活動」時，筆者便找來廢紙在上面塗鴉（doodle）、把原子筆拆開再砌回，極盡一切打發時間的活動，就是不肯下定決心去構思文章（refuse to be determined to brainstorming about the structure of the essay），構思好也不肯下筆。

那麼 Procrastination 的後果又是怎麼呢？筆者將於下期和大家詳述。

■ Lina CHU [linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

母雞和蛋 孰先孰後

還有近日有報道指 H7N9 在香港出現，呼籲市民小心。究竟是病菌強大了，還是人類的抵抗力弱了，這真可以說是雞與雞蛋的問題。而英文亦有 chicken and egg（雞與雞蛋）這個短語。

用 chicken and egg（雞與雞蛋）來形容兩件互相關聯的事，因為不知道或不能決定哪一件先發生，哪一件伴隨而來，哪一件是原因，哪一件是結果。請看例子：

It's really a chicken and egg situation. Football is a popular sport because there are many commercial sponsors or there are many commercial sponsors for football because it is a popular sport.

這是雞與雞蛋的問題。足球是流行的運動因為有許多商業贊助，抑或是足球有許多的商業贊助因為這是流行的運動。

He has been appointed team manager because he has been working hard. It is not a

chicken and egg problem. He works hard not because he is the manager.

他會被委任為經理因為他一直努力工作。這不是雞與雞蛋的問題。他努力工作並不因為他是經理。

因果難辨 惡性循環

在一些不能決定哪一件事是原因，哪一件事是結果的時候，可以說 Which came first, the chicken or the egg?（哪一件先發生，是雞還是雞蛋？）

The company has attracted many investors and its business runs well. But which came first, the chicken or the egg? It's hard to tell.

公司吸引了很多投資，而生意亦做得不錯。真的不知道哪一件先發生，正如是雞還是雞蛋？這真的難說。

The children do not like their music teacher. They say he is rude to them. Which came

first, the chicken or the egg?

那些孩子不喜歡他們的音樂老師。他們說音樂老師待他們不好。哪一個是因，哪一個是果？

不過，chicken and egg 除了表示因果難辨之外，還有另一重意義。如果說一個問題是一種惡性循環，難以解決，也可以用 chicken and egg 來形容。

If people do not buy local productions, there will be a lack of financial support for local business to improve and this will lead to a further decline in customers. It's hard to solve the problem because it is a chicken and egg situation.

如果人們不買本地產品，本地商業就不會有資金改善，令顧客人數進一步減少。這問題很難解決。這種雞或雞蛋的情況，惡性循環。

這樣的情況常常見到。因即是果，果即是因。雞先蛋先，惡性循環，打破因局很困難。

中文視野

逢星期三見報

沒有衝突就沒有戲劇？

香港的電視劇常被批評欠缺創意，劇情平淡、重複，到底何謂好的戲劇？而戲劇創作和小說創作又有甚麼分別？寫作戲劇時該注意些甚麼？戲劇在西方有源遠悠長的歷史，認識西方戲劇概念可以幫助我們更易學習如何創作有水平的戲本。

劇場6元素 與劇中人同悲共喜

亞里士多德在《詩學》中提到劇場的六大元素為情節（plot）、角色（character）、思想（thought）、語言（language）、音樂（music）與景觀（spectacle）。這個原始的定義有助我們區分小說和戲劇。簡單來說，小說是純以文字構構想像空間的文體，讀者透過閱讀，感受角色的喜怒哀樂；領悟作者要表達的主題；而戲劇則須以動作輔助台詞，借助布景、攝影、燈光、音樂、服飾等元素，讓觀眾有不同的官能感受，與劇中人同悲同喜。

寫作課程的同學在創作劇本時一般都能注意小說與戲劇在語言方面的差異，透過加入適當的動作、神態提示語句，

並配合對話和獨白等小慣用的敘述手法，以表達角色的內心想法。但慣寫小說的同學往往比較重視人物的塑造，而未能情節中善用衝突以增加張力。好的小說可以單憑出色的人物描寫帶出主題，引起讀者的感悟與想像，但戲劇卻必需藉藉矛盾衝突以增加緊張感，吸引觀眾的目光。

衝突3方向 帶來連串平衡變化

德國哲學家黑格爾提出衝突為悲劇的原動力，人物主觀意志與外在環境發生衝突，形成兩股力量的鬥爭，帶來連串的平衡和變化。法國文評家布魯尼提耶更進一步將衝突視為戲劇的本質，指出戲劇衝突有眾多形式，但可歸納成三大方向：

1. 人與自身的衝突；
2. 人與社會的衝突；
3. 人與自然的衝突。

他們的看法到今天仍有其巨大的影響力，故有「無衝突無戲劇」之說。

文藝復興時期戲劇大師莎士比亞的名著《哈姆雷特》中主角多疑、優柔寡斷，受到死去父王的鬼魂纏繞，得知叔父為奪皇位而殺其父王，娶其母后。他決意展開復仇行動，經歷

痛苦掙扎後達成目的，但他亦中毒身亡。哈姆雷特的性格缺憾直接導致結局的悲劇。莎士比亞另一名劇《羅密歐與朱麗葉》則以一對戀人成為兩個家族矛盾的犧牲品，表達出社會和制度規範對人的壓迫和傷害。劇中的戀人雖深愛對方，但因雙方家庭的阻礙，最終為愛殉情，愛情故事以悲劇告終。

被寓為希臘悲劇典範的《伊底帕斯王》就是借人與命運的衝突以突顯宿命的不可逆轉，人類力量渺小的可悲。主角伊底帕斯王出生前已被預言將弑父娶母，他努力對抗命運，出走他方，但最後仍擺脫不了宿命，應驗神諭。

以上的例子都反映了衝突在西方戲劇中佔有不可或缺的重要性；除了有助推動情節發展，更是全劇的根基。現代中國劇深受西方戲劇理論影響，很多有價值的劇目都以衝突為全劇的根本，大家在學習寫作劇本時宜多善用這個元素。

香港浸會大學國際學院講師 謝芷芳 Email: cie@hkbu.edu.hk

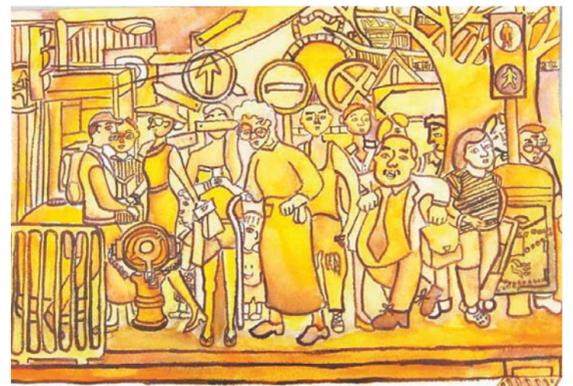
香港浸會大學 HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

畫意空間

隔星期三見報

街道

作者名稱：劉倩彤（14歲） 年級：中三 就讀學校：拔萃女書院



導師點評：學生了解身邊街道除了是交通路線的表徵外，還有不同街頭文化與人性結合的都市特色。她以昏黃單一色調處理手法把路上各類階層人物生動有趣地展現畫紙上，不單令觀眾注意力集中在各人的表情神韻外，更有一種好像時間停頓下來的幽默感。（2013年第五屆日本中村基思哈林藝術館國際兒童繪畫比賽評審團大獎）

博藝堂 SIMPLY ART 純繪畫創作室